

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
ÇAD CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
DİPLOMATİK, HİZMET VE HUSUSİ PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN
VİZELERİN KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çad Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirme arzusuyla;

Her iki ülkenin diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırma amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Bu Anlaşmanın kapsamına aşağıda belirtilen pasaport türleri dâhildir:

- Çad Cumhuriyeti'nin: Diplomatik ve hizmet pasaportları.
- Türkiye Cumhuriyeti'nin: Diplomatik, hizmet ve hususi pasaportları.

MADDE 2

Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "geçerli pasaport" Tarafların ülkesinden çıkış yapıldığı esnada asgari altı ay (6) geçerliliği olan pasaport anlamına gelir.

MADDE 3

Her bir Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve herhangi bir yüz seksen (180) günlük dönem içerisinde doksan (90) günü aşmamak kaydıyla geçici olarak kalmak için vize zorunluluğundan muaf tutulurlar.

MADDE 4

1. Her bir Tarafın, diğer Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine atanan, 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, görevleri süresince diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve ülkesinden transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulur.

2. Bu maddenin birinci fıkrasının hükümleri, bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen kişilerin geçerli pasaport hamili aile fertlerine ve bakmakla yükümlü oldukları kişilere de uygulanır.

3. Bu maddenin birinci fıkrasının uygulanması için, Tarafların vatandaşlarının atadıklarına dair uluslararası kuruluşlar tarafından yapılacak bildirim yeterli addedilir.

MADDE 5

Her bir Tarafın, 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları olan resmi heyet üyeleri, diğer Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, çıkmak ve ülkesinde geçici olarak kalmak için herhangi bir (180) günlük dönem içerisinde doksan (90) günü aşmamak kaydıyla vize zorunluluğundan muaf tutulurlar.

MADDE 6

1. Her bir Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarını kullanarak giriş, ülkesinden çıkış ve transit geçiş yapabilirler.

2. Her bir Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, hudut kapılarından geçerken, diğer Tarafın ulusal mevzuatında belirtilmiş kural ve usullere riayet etmekle yükümlüdür.

MADDE 7

1. Her bir Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde buldukları sırada geçerli pasaportlarını kaybetmeleri ya da pasaportlarının tahribata uğraması halinde, kabul eden devletin yetkili makamlarından verilen bir vize veya diğer bir izin olmaksızın, vatandaşı oldukları ülkenin diplomatik veya konsolosluk temsilcilği tarafından tanzim edilen yeni geçerli pasaportlar veya seyahat belgeleri ile bu devletin ülkesinden çıkış yapabilirler.

2. Her bir Tarafın 1. maddede belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet), bu Anlaşma'nın 3. maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değillerse ve bu tür durumları kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse vatandaşı oldukları veya daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye dönmeleri için gereken uygun bir süreyle diğer Tarafın ülkesindeki ikamet sürelerini uzatmak için ilgili makamlara izin başvurusunda bulunabilirler.

MADDE 8

1. Diğer Tarafın ülkesinde bulunan akredite diplomatik veya konsolosluk temsilciliklerinin mensuplarının aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek bir anlaşma haricinde, vize muafiyeti Tarafların vatandaşlarına çalışma ya da herhangi bir meslekle uğraşma hakkı vermez.

2. Her bir Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve benzeri uzun süreli ikamet (90 gün üzeri) konularını düzenleyen meşruhatlı vizeler Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 9

1. Taraflar, bu Anlaşma'nın 1. maddesinde belirtilen geçerli pasaportların örneklerini, bu Anlaşma'nın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Taraflar, 1. maddede belirtilen mevcut seyahat belgelerinde herhangi bir değişiklik durumunda, bunu diplomatik yollardan birbirlerine bildirir ve bu pasaportlar tedavüle girmeden altmış (60) gün önce örneklerini iletirler.

3. Taraflardan biri 1. maddede belirtilmeyen ilave bir pasaport tedavüle koyması durumunda, İlgili Taraf yeni pasaportun örneklerini diğer Tarafa bu Anlaşma'da böyle bir değişikliğin uygulanmasından altmış (60) gün önce diplomatik yollarla teslim eder. 1. maddedeki herhangi bir değişiklik bu Anlaşma'nın 13. maddesinde ve 14. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen hukuki usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

MADDE 10

Her bir Taraf gerekçe belirtmeksizin diğer Tarafın vatandaşlarının kendi ülkesine girişini reddetme veya ülkesinde kalma süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 11

1. Her bir Taraf, olağanüstü koşullar altında (savaş hali, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlikle ilgili nedenler, kamu düzenini ve kamu sağlığını koruma vb.) bu Anlaşmayı kısmen veya tamamen askıya alabilir.

2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya koyulması, diğer Tarafa diplomatik yoldan bildirilir ve bildirim yapıldıktan sonra 30 gün sonra yürürlüğe girer.

MADDE 12

Bu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyuşmazlık diplomatik yollardan ya da müzakerelerle çözümlenir.

MADDE 13

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler 14. maddenin 1. fıkrasında öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE 14

1. Bu Anlaşma, Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki işlemlerin tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi izleyen otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilir ve Taraflardan birinin diğer Tarafa bu Anlaşma'yı feshetmek istediğini diplomatik yollardan bildirmesini izleyen doksanıncı (90.) güne kadar yürürlükte kalır.

3. 16 Aralık 2014 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çad Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Pasaport Hamillerine Karşılıklı Vize Muafiyeti Sağlanmasına Dair Anlaşma işbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihte yürürlükten kalkar.

Yukarıdaki hususları tasdiklen, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler bu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

İşbu Anlaşma Ankara'da 27 Ekim 2021 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde ikişer asıl nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere tanzim edilmiştir. Yorumda farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Çad Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı**

**CHÉRIF MAHAMAT ZENE
Dışişleri, Afrika Bütünleşmesi ve
Yurtdışındaki Çadlılar Bakanı**

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD

SUR

LA SUPPRESSION DES VISAS

POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE ET SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Tchad (ci-après dénommés "Parties") :

Désireux de renforcer les relations amicales et la coopération entre les deux pays :

Ayant pour objectif de faciliter les voyages des citoyens des deux pays titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux :

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les types de passeports suivants seront inclus dans le cadre du présent Accord :

- pour la République du Tchad : Passeports diplomatiques et de service,
- pour la République de Turquie : Passeports diplomatiques, de service et spéciaux.

ARTICLE 2

Aux fins du cet Accord, on entend par "passeport en cours de validité" le passeport qu'au moment de la sortie du territoire des Parties, a une validité d'au moins six (6) mois.

ARTICLE 3

Les citoyens de chaque Partie titulaire d'un passeport en cours de validité spécifié à l'Article 1 sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer dans le territoire de l'autre Partie, y transiter, y sortir et y séjourner temporairement pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours sur une période de cent quatre-vingts (180) jours.

ARTICLE 4

1. Les citoyens de chaque Partie, titulaires de passeports valides spécifiés à l'Article 1, qui sont affectés auprès des Missions Diplomatiques, Consulaires ou des représentations d'Organisations Internationales accréditées dans le territoire de l'autre Partie, seront exemptés de l'obligation de visa pour entrer, sortir et transiter par le territoire de l'autre Partie pendant la durée de leur mission.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de leurs familles et de leurs personnes à charge, titulaires d'un passeport valide spécifié à l'Article 1.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 1 du présent Article, la notification par les organisations internationales à propos des affectations des citoyens des Parties est considérée comme suffisante.

ARTICLE 5

Les citoyens de chaque Partie titulaires de passeports valides spécifiés à l'Article 1, membres d'une délégation officielle, sont exemptés de l'obligation de visa pour entrer dans le territoire de l'autre Partie, y sortir, y transiter, y séjourner temporairement pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours sur une période de cent quatre-vingts (180) jours.

ARTICLE 6

1. Les citoyens de chaque Partie titulaires de passeports valides spécifiés à l'Article 1 peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie, y sortir et y transiter en utilisant les postes frontaliers destinés aux trafics internationaux des passagers.

2. Lors du passage des postes frontières de l'État, les citoyens de chaque Partie titulaires de passeports valides spécifiés à l'Article 1 doivent se conformer aux règles et procédures énoncées dans la législation nationale de l'autre Partie.

ARTICLE 7

1. Les citoyens de chaque Partie titulaires de passeports valides spécifiés à l'Article 1, en cas de perte ou de détérioration de leurs passeports valides pendant leur séjour dans le territoire de l'autre Partie, quittent le territoire de cet État sur la base de nouveaux passeports valides ou de documents de voyage délivrés par une mission diplomatique ou consulaire du pays de leur citoyenneté sans visa ou autre autorisation des autorités compétentes de l'État de réception.

2. Les citoyens de chaque Partie titulaires d'un passeport en cours de validité spécifié à l'Article 1, qui ne sont pas en mesure de quitter le territoire de l'autre Partie dans le période spécifié à l'Article 3 du cet Accord en raison de circonstances exceptionnelles (maladie ou catastrophe naturelle) et qui disposent d'un document ou d'une autre preuve fiable de ces circonstances, peuvent demander aux autorités compétentes l'autorisation de prolonger leur séjour dans le territoire de l'autre Partie pour une période appropriée nécessaire au retour dans leur pays de citoyenneté ou de leur résidence permanente.

ARTICLE 8

1. A l'exception de la conclusion d'un accord sur l'emploi des membres de la famille des missions diplomatiques ou consulaires accréditées dans le territoire de l'autre Partie, l'exemption de visas ne confère pas le droit de travailler ou d'exercer une profession aux ressortissants des Parties.

2. Les visas annotés réglementant le travail, les études, la recherche, l'éducation, le regroupement familial, etc. et le séjour de longue durée (plus de 90 jours) dans le territoire de chaque Partie sont soumis aux dispositions de la législation nationale des Parties.

ARTICLE 9

1. Les Parties s'échangent par voie diplomatique les spécimens des passeports en cours de validité énoncés à l'Article 1, dans les soixante (60) jours qui suivent l'entrée en vigueur de cet Accord.

2. Les Parties s'informent mutuellement par voie diplomatique de toute modification intervenue des documents de voyage existants énoncés à l'Article 1^{er} et remettent les spécimens de ces passeports soixante (60) jours avant leur mise en circulation.

3. Au cas où une Partie présente un passeport additionnel, qui n'est pas énoncé à l'Article 1, la Partie concernée remettra par voie diplomatique le spécimen de son nouveau passeport à l'autre Partie soixante (60) jours avant de porter tout amendement à cet Accord. Tout amendement de l'Article 1 entre en vigueur selon la même procédure légale décrite à l'Article 13 et au premier paragraphe de l'Article 14 de cet Accord.

ARTICLE 10

Chaque Partie a le droit de refuser l'entrée sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie ou de réduire la durée de leur séjour dans le pays, sans en indiquer la raison.

ARTICLE 11

1. Chaque Partie peut suspendre cet Accord, intégralement ou en partie, dans des circonstances exceptionnelles (état de guerre, maladies épidémiques, catastrophes naturelles, pour des raisons de sécurité nationale, de protection de l'ordre public et de la santé publique, etc...).

2. La suspension et la levée de la suspension de cet Accord sont notifiées à l'autre Partie par voie diplomatique et prennent effet après trente (30) jours de cette notification.

ARTICLE 12

Tout différend découlant de l'application des dispositions de cet Accord sera réglé par voie diplomatique ou par négociation.

ARTICLE 13

Cet Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties. Les modifications entrent en vigueur selon la même procédure légale énoncée au premier paragraphe de l'Article 14.

ARTICLE 14

1. Cet Accord entre en vigueur le trentième (30^{ème}) jour après la réception de la dernière notification par laquelle les Parties se notifient l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.
2. Cet Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur jusqu'au 90^{ème} jour après la date à laquelle l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par voie diplomatique, son intention de le dénoncer.
3. L'Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Tchad relatif à l'exemption réciproque des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, qui a été signé le 16 décembre 2014, prend fin à la date d'entrée en vigueur de cet Accord.

En foi de quoi, les soussignés étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé cet Accord.

Fait à Ankara le 27 octobre 2021 en deux exemplaires originaux, chacun en langues turque, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

**Pour le Gouvernement de la
République de Turquie**

**Pour le Gouvernement de la
République du Tchad**

MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
Ministre des Affaires Etrangères

CHÈRIF MAHAMAT ZENE
Ministre des Affaires Etrangères,
de l'Intégration Africaine et des
Tchadiens de l'Etranger

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD
CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC, SERVICE AND SPECIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Chad (hereinafter referred to as "Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries holding diplomatic, service and special passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The following types of passports will fall into the framework of the present Agreement:

- for the Republic of Chad: Diplomatic and service passports.
- for the Republic of Turkey: Diplomatic, service and special passports.

ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement, "valid passport" shall mean the passport that, at the time of the exit of the territory of the Parties, has at least a six-month (6) validity.

ARTICLE 3

Citizens of each Party holding valid passports specified in Article 1 shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period.

ARTICLE 4

1. Citizens of each Party, holding valid passports specified in Article 1, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Party, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding valid passports specified in Article 1.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organisations concerning the appointments of citizens of the Parties shall be considered sufficient.

ARTICLE 5

Citizens of each Party holding valid passports specified in Article 1, members of an official delegation, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the other Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period.

ARTICLE 6

1. Citizens of each Party holding valid passports specified in Article 1 may enter into, exit from and transit through the territory of the other Party using the border crossings designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, citizens of each Party holding valid passports specified in Article 1 are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Party.

ARTICLE 7

1. Citizens of each Party holding valid passports specified in Article 1, in case of loss or damage of their valid passports during their stay in the territory of the other Party, shall exit from the territory of this State on the basis of new valid passports or travel documents issued by a diplomatic or consular mission of the country of their citizenship without a visa or other permit from the competent authorities of the receiving State.

2. Citizens of each Party holding valid passports specified in Article 1, who are not in a position to exit from the territory of the other Party within the period specified in Article 3 of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the other Party for an appropriate period needed to return to the country of their citizenship or their permanent residence.

ARTICLE 8

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the diplomatic or consular missions accredited in the territory of the other Party, visa exemption does not grant the right to work or to engage in any profession to the citizens of the Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion etc. and long term residence (over 90 days) in the territory of each Party are subject to the provisions of the national legislation of the Parties.

ARTICLE 9

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article 1, no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article 1 and deliver the specimens of these passports sixty (60) days prior their circulation.

3. In the event of a Party introduces an additional passport, which is not stipulated in Article 1, the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new passport to the other Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendments to Article 1 shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 13 and the first paragraph of Article 14 of this Agreement.

ARTICLE 10

Each Party has the right to deny the entry into its territory of the citizens of the other Party citizens or shorten the period of their stay in the country, without stating any reason.

ARTICLE 11

1. Each Party may suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).

2. Suspension and lifting of suspension of this Agreement shall be notified to the other Party through the diplomatic channels and shall have effect after thirty (30) days of such notification.

ARTICLE 12

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels or negotiations.

ARTICLE 13

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article 14.

ARTICLE 14

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the receipt of the last notification by which the Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the 90th day after the date on which one of the Parties notifies the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate it.

3. The Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Chad Concerning Mutual Abolition of Visas for Holders of Diplomatic Passports, which was signed on 16 December 2014, shall terminate on the date of the entry into force of this Agreement.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in Ankara on 27 October 2021 in two original copies, each in Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

**For the Government of
the Republic of Chad**

MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

CHÉRIF MAHAMAT ZENE
Minister of Foreign Affairs,
African Integration and
Chadians Abroad